

パキスタン

日英間船舶積量測定証書互認に関する協定

大正十一年二月三〇日ロンドンで署名
昭和二十八年四月二十四日復活の通告
昭和二十八年六月二十四日告示(外務省告示第四六号)
昭和二十八年七月二十四日復活

(仮訳)

英国皇帝陛下の政府及び日本帝国政府は、次のとおり協定した。

日本国政府は、商船の積量測定に関するグレイト・ブリテンの現行の法令及び規則が日本国の法令及び規則と実質的に一致しているという事実にかんがみ、英国皇帝陛下の政府が、日本国の領域内又は日本国の管理の下にある地方に船籍港を有する船舶で権限のある日本国の当局が千九百十四年十月一日以後に正当に発

パキスタン 日英間船舶積量測定証書互認に関する協定

PAKISTAN

AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND JAPAN CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE CERTIFICATES OF THE TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS.

Signed at London, November 30, 1922
Notification of revival given, April 24, 1953
Revival published, June 24, 1953
Revived, July 24, 1953

His Britannic Majesty's Government and the Imperial Japanese Government have agreed as follows:—

The Japanese Government, in view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Japan, hereby signify their readiness that they will deem the British ships, whose certificates of registry and other national papers duly

給した登録証明書その他の国籍に関する書類を携帯しているか又は、千九百十四年の規則に従つて再測定されていらないので、権限のある日本国の当局が千八百八十四年の規則に従つて正当に発給した登録証明書その他の国籍に関する書類を携帯しているものに対して同様の待遇を与えること及びこれらの船舶に対して英国皇帝陛下の自治領内又は英国皇帝陛下の保護若しくは管理の下にある場所における再測定を免除することを約束することを条件として、権限のある英国の官憲が正当に発給した千八百九十五年一月一日以後の日付を有する登録証明書その他の国籍に関する書類を携帯する英国船舶を、これらの文書に表示されている積量を有しているものとみなして、これらの船舶に対して、日本国の領域内又は日本国の管理の下にある地方にある港又は場所における再測定を免除する用意を有することを、ここに、表明する。

締約政府のいずれの一方も、他方に対して十二箇月の予告を与えるときは、全体的に又は英国皇帝陛下の自治領の次の部分、すなわち、カナダ自治領、オース

issued by the competent British authorities are dated on or after the 1st January, 1895, to be of the tonnage denoted in the said documents and exempt such ships from being remeasured in any port or place within the Japanese territory or in localities under the control of Japan, on condition that His Britannic Majesty's Government will engage that similar treatment shall be accorded to ships which have their ports of registry either in the territories of Japan or in other localities under the control of Japan, and which are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities on or after the 1st October, 1914, or which, not having been remeasured in accordance with the Regulations of 1914, are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities in accordance with the Regulations of 1884, and that such ships shall be exempted from being re-measured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting Governments may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect

トラリア連邦、ニュー・ジラランド自治領、南アフリカ連邦、ニューファウンドランド及び皇帝陛下下のインド帝国のいずれかについて個別的に、この条約を終了することができる。

この協定が英国皇帝陛下の自治領の前記の部分のいずれかについて終了される場合には、協定は、その部分において登録されている英国船舶には適用されないことになる。

以上の証拠として、下名は、この協定に署名調印した。

千九百二十二年十一月三十日ロンドンで作成した。

ケドゥルストンのカーゾン(官印)

徳川家正(官印)

交換公文

大正十一年一月三〇日ロンドンで

昭和二八年四月二四日復活の通告

パキスタン 日英間船舶積量測定証書互認に関する協定 交換公文

of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th day of November, 1922.

(L.S.) Curzon of Kedleston

(L.S.) I. M. Tokugawa

EXCHANGE OF NOTES

Dated at London, November 30, 1922

Notification of revival given, April 24, 1953

昭和二十八年 六月二十四日告示(外務省告示第四六号)

昭和二十八年 七月二十四日復 活

Revised published, June 24, 1953

Revised, July 24, 1953

連合王国外務大臣から日本国代理
公使にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。英国政府及び日本国政府のために本日署名された商船の積量測定に関する協定に関し、本大臣は、この協定が自治領及びインドの同意を得て締結されたという事実を記録にとどめることを希望いたします。

2 自治領及びインドに関する個別的終了の権能を規定しているこの協定の最後の二条項については、皇帝陛下の政府は、アイルランド自由国が建設された後何時でも同自由国に関してもひとしくこの権能を行使することができるけれども、この権能は、その他の場合においては、皇帝陛下の自治領の部分で前記の条項に明記されているもののみに適用されるものとする。

Sir,

LONDON, November 30th, 1922.

With reference to the agreement which is being signed this day on behalf of the British and Japanese governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this agreement is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

2. It is understood, with regard to the last two clauses of the agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by His Majesty's Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of His Majesty's Dominions which are specified in these clauses.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴代理公使に向つて敬意を表します。

千九百二十二年十一月三十日ロンドンにおいて

ケドゥルストンのカーゾン (署名)

日本国代理公使 徳川家正殿

日本国代理公使から連合王国外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及び英国政府のために本日署名された商船の積量測定に関する協定が自治領及びインドの同意を得て締結されたという事実を記録にとどめたいという閣下の希望を本使に通知する閣下の本日の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

自治領及びインドに関する個別的終了の権能を規定

バキスタン 日英間船舶積量測定証書互認に関する協定

交換公文

(A) 五

I have the honour to be
with the highest consideration,

Your obedient Servant,

(Signed) Curzon of Kedleston

I. M. Tokugawa, Esq., O.B.E.,

etc., etc., etc.,

LONDON, November 30, 1922.

My Lord Marquess,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's note of to-day, informing me of your desire to place on record the fact that the agreement which is being signed this day on behalf of the Japanese and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

It is understood, with regard to the last two clauses

しているこの協定の最後の二条項については、英国政府は、アイルランド自由国が建設された後何時でも同自由国に關してもひとしくこの権能を行使することが出来るけれども、この権能は、その他の場合においては、英国自治領の部分で前記の条項に明記されているもののみに適用されるものとする。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十二年十一月三十日ロンドンにおいて

徳川家正 (署名)

外務大臣 侯爵ケドゥルストンのカーズン閣下

of the agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by the British Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of the British Dominions which are specified in these clauses.

I have the honour to be, with the highest consideration.

My Lord Marquess,

Your Lordship's most obedient

humble Servant,

(Signed) I. M. Tokugawa

Chargé d'Affaires.

The Most Honourable

The Marquess Curzon of Kedleston,

K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,

Secretary of State for Foreign Affairs,

Foreign Office, S.W.1.

交換公文

大正一二年 七月二七日ロンドンで
昭和二八年 四月二四日復活の通告
昭和二八年 六月二四日告示(外務省告示第四六号)
昭和二八年 七月二四日復活

日本国特命全權大使から連合王国
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、外務大臣からの訓令に基いて、英国政府が、日本国政府に対して同様の予告をしないで千九百二十三年の日本国の積量を廃棄することがない限り、日本国政府が、廃棄を行う意思を廃棄の日の少くとも三箇月前に英国政府に通告しないで、千九百二十二年十一月三十日に締結された日英積量測度協定の規定を日本国の領域内及び日本国の管理の下にある地方において実施するために制定されている次に掲げる命令を廃棄することはないことを閣下に通ずる光栄を有します。

EXCHANGE OF NOTES

Dated at London, July 27, 1923
Notification of revival given, April 24, 1953
Revival published, June 24, 1953
Revived, July 24, 1953

LONDON, July 27, 1923.

My Lord Marquess,

I have the honour to inform Your Lordship under instructions from the Minister for Foreign Affairs that the Japanese Government will not abrogate without notifying to the British Government the intention of so doing at least three months previous to the date of abrogation the Ordinances mentioned below which have been enacted in order to carry into effect within Japanese territory and in localities under the control of Japan the provisions of the Anglo-Japanese Tonnage Measurement Agreement concluded on the 30th November, 1922, provided that the

往
簡

British Government will not abrogate without a similar previous notification to the Japanese Government the Japanese Tonnage Order, 1923.

- (1) 千九百二十三年の通信省令第五十二号
- (2) 千九百二十三年の台湾総督府令第五十四号
- (3) 千九百二十三年の朝鮮総督府令第八十七号
- (4) 千九百二十三年の関東都督府令第二十九号

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十三年七月二十七日ロンドンにおいて

林 権 助 (署名)

外務大臣 侯爵ケドゥルストンのカーゾン閣下

I have the honour to be, with the highest consideration.

My Lord Marquess,
Your Lordship's most obedient
humble Servant,
(Signed) Hayashi

The Most Honourable

The Marquess Curzon of Kedleston,

K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,

Secretary of State for Foreign Affairs,

Foreign Office, S.W.1.

連合王国外務大臣から日本国特命
全權大使にあてた書簡

来
簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日付の閣下の書簡
に關し、本大臣は、日本国政府が、英国政府に對して
同様の予告をしないで次の命令を廃棄することがない
限り、皇帝陛下の政府が、廃棄を行う意思の予告を日
本国政府に少くとも三箇月前に与えないで、千九百二
十二年十一月三十日にロンドンで署名された日英積量
測定協定の締結の結果として、且つ、皇帝陛下の自治
領内又は英国皇帝陛下の保護若しくは管理の下にある
場所において同協定の規定を実施するために、千九百
二十三年二月十二日に制定された千九百二十三年の日
本国積量令を廃棄することはないことを貴大使に通知
する光榮を有します。

- (1) 千九百二十三年の通信省令第五十二号
- (2) 千九百二十三年の台灣總督府令第五十四号

LONDON, 27th July, 1923.

Your Excellency:—

With reference to Your Excellency's note of to-day's
date, I have the honour to inform you that His Majesty's
Government will not abrogate without giving at least three
months previous notice of such intention to the Japanese
Government, the Japanese Tonnage Order, 1923, enacted
on the 12th February, 1923, in consequence of the con-
clusion of the Anglo-Japanese Tonnage Measurement
Agreement signed at London November 30th, 1922, and for
the purpose of carrying into effect the provisions of that
agreement in any place within His Majesty's Dominions or
under His Britannic Majesty's protection or control, pro-
vided that the Japanese Government will not abrogate
without a similar previous notification to the British
Government the following Ordinances:—

- (1) the Ordinance No. 52, 1923, of the Ministry of
Communications;
- (2) the Ordinance No. 54, 1923, of the Government-
General of Formosa;

(3) 千九百二十三年の朝鮮総督府令第八十七号

(4) 千九百二十三年の関東都督府令第二十九号

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十三年七月二十七日ロンドンにおいて

ケドゥルストンのカーゾン (署名)

日本国特命全権大使 男爵林権助閣下

(3) the Ordinance No. 87, 1923, of the Government-General of Chosen;

(4) the Ordinance No. 29, 1923, of the Government of Kwantung.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Curzon of Kedleston.

His Excellency

Baron Gonsuke Hayashi, G.C.V.O.,

etc., etc., etc.